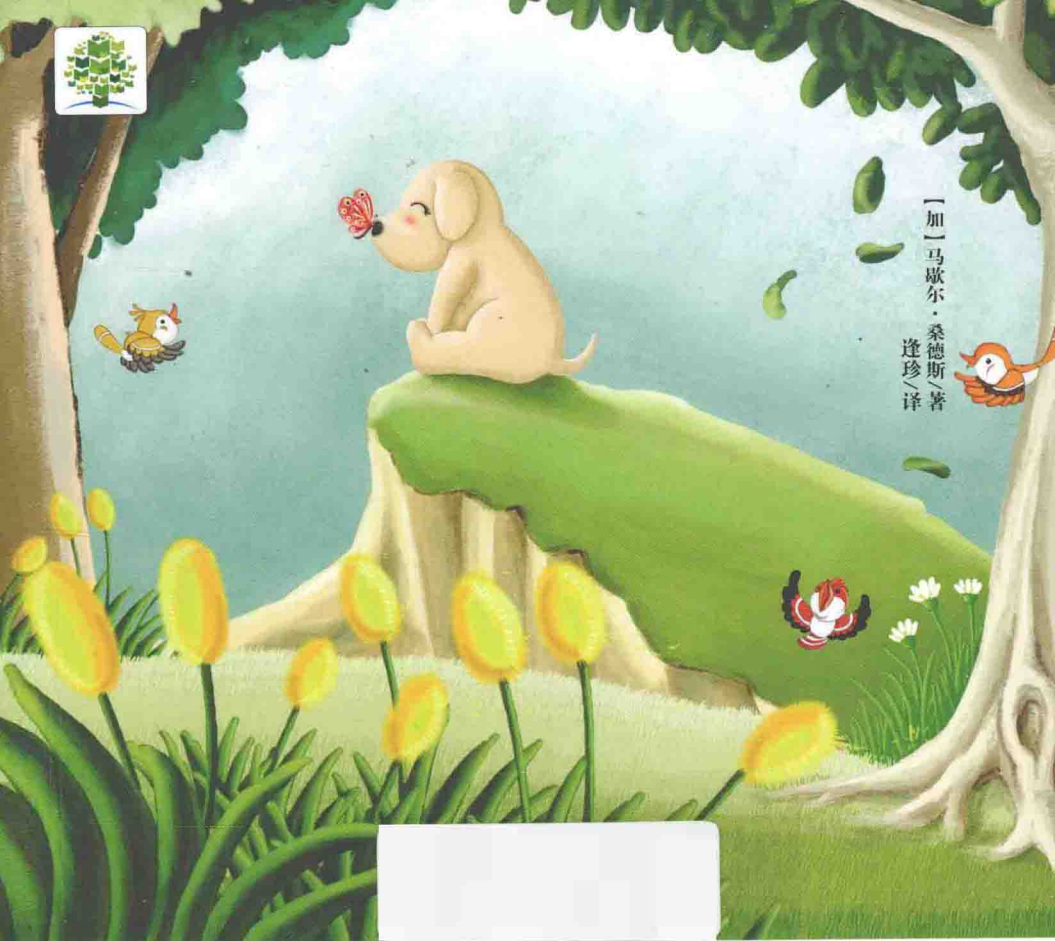




「加」马歇尔·桑德斯
逢珍译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

美丽的乔

全球销量最大的动物故事，人类出版史上的奇迹
加拿大十大最佳儿童书籍之一，加拿大本土销量超过100万

CTIS



湖南少年儿童出版社



美丽的乔

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的乔 / (加) 桑德斯著; 逢珍译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6
(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0242-3

I. ①美… II. ①桑… ②逢… III. ①儿童文学-长篇小说-加拿大-近代 IV. ①I711.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117892号

责任编辑: 吴双英 胡隽宓
装帧设计: 罗俊南 陈 筠
插图绘制: 青色工作室
质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 11.5
版 次: 2014 年 7 月第 4 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 20.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

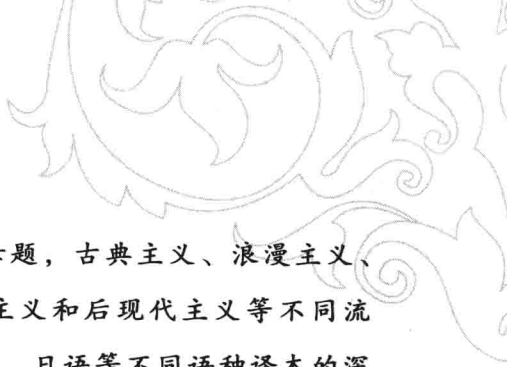
今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）

正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过对国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有充分经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成



长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

“美丽的乔”是一条狗的名字。你一定以为它长得很漂亮，其实不然，它是一条残废、丑陋的狗，只因它原来的主人詹金斯生性凶残，常拿动物当出气的工具，不但把乔打了个半死，还割掉了它的双耳和尾巴。乔在奄奄一息时获救，随后遇上了莫里斯牧师美丽善良的女儿劳拉小姐，她和她的家人天性仁慈，对动物充满同情，不但救下了乔，还给它起了个新名字，就叫“美丽的乔”。从此乔在莫里斯家过上了幸福的生活。它和家里邻里的其他动物和睦相处，发生了许多有趣的故事，也经历了许多惊心动魄的冒险。有一次乔发现有贼入室偷盗，冲上去奋力搏斗，最后发现这贼竟是残害过它的前主人詹金斯……

《美丽的乔》曾被评为加拿大十大最佳儿童书籍之一，桑德斯也因此成为加拿大最有影响力的儿童作家之一。本书被译为54种语言在全世界传播，通过它的传播，人们意识到了虐待动物对于人本身以及自然的损害，也因此，它成为喜爱动物的人们世代相传的必读书！



目录

CONTENTS



第1章 只是一条杂种狗	001
第2章 残忍的送奶工	007
第3章 我仁慈的救助者和劳拉小姐	013
第4章 莫里斯家的男孩给我的名字加上“美丽”二字	019
第5章 我的新家	025
第6章 猎狐犬	038
第7章 训练小狗	045
第8章 受了摧残的狗	051

 第9章 鸚鵡貝拉	057
 第10章 继续训练比利	067
 第11章 金鱼和金丝雀	075
 第12章 猫，马耳他	088
 第13章 历险伊始	095
 第14章 擒拿窃贼	105
 第15章 里弗代尔之行	115
 第16章 丁格利农场	128
 第17章 伍德先生和他的马	137
 第18章 伍德太太的家禽	145
 第19章 慈善会	153
 第20章 动物的故事	161
 第21章 马克斯韦尔先生和哈利先生	175
 第22章 茶桌上发生的事	183
 第23章 诱捕野生动物	192

 第24章 兔子和母鸡	202
 第25章 幸福的小马	214
 第26章 钱匣子	225
 第27章 废弃的马厩	235
 第28章 那个英国人的结局	247
 第29章 羊的故事	255
 第30章 一头善妒的公牛	270
 第31章 在牛棚里	280
 第32章 重返家园	288
 第33章 动物们的表演	300
 第34章 菲尔波特的大火	312
 第35章 比利和意大利人	319
 第36章 流浪狗丹迪	325
 第37章 我的故事的结尾	338
 阅读指导	348



只是一条杂种狗

我是一条中等大小的褐色的狗，名叫“美丽的乔”。我叫“美丽的乔”并不是因为我长得美。在过去的十二年中我一直生活在牧师莫里斯先生家中，莫里斯先生说他认为我应该叫做“美丽的乔”，因为他远在南方的祖父曾把一个长得很丑的黑奴小男孩叫做“丘比特”，还管那个小男孩的妈妈叫“维纳斯”。

我不知道他那样讲是什么意思，但是在他那样说的时候，大家常常会看着我笑起来。我知道我并不美丽，而且我也清楚我不是一条纯种狗，我只是一条杂种狗。

每年女主人带我去登记和缴税的时候，办公的人都会问她我属于什么品种。女主人会告诉那人我一半是猎狐犬种，一半是斗牛犬种，但他总是把我以杂种狗记录在案。我想女主人不喜欢别人叫我杂种狗，但我也听她说过她偏偏就喜欢杂种狗，因为杂种狗比纯种狗更有特

色。她父亲说她喜欢丑陋的狗的原因与某个王室的一位贵族一样，那就是别人不喜欢的她偏喜欢。

我现在是一条老狗了，正在写，或者确切地说，是找一位朋友帮我把一生的故事写下来。我见过我的女主人在看一本小书时一会儿哭一会儿笑，她说那是一本关于一匹马的一生的故事，有时她还会把书拿低凑近我的鼻子，让我看上面的图画。

我爱我亲爱的女主人，对她除了爱还是爱，爱她胜过爱世上的任何人。我想如果我写一本关于一条狗的一生的书，她肯定会高兴的。她爱不会说话的动物，只要看到有动物受虐待，她就会很伤心。

我曾经听她说过，如果这世上所有的男孩子和女孩子都能站出来说不应该再虐待动物了，虐待动物的行为就一定能被制止。所以我想，把我的故事讲出来，也许能在这方面起一点作用。我喜欢男孩子，也喜欢女孩子。我见过许多残忍的男人和女人，却很少见到残忍的孩子。我认为关于不会说话的动物的书出得越多，会对我们越有利。

我觉得我的故事最好从我出生时开始。我出生在缅甸州一个叫菲尔波特的小镇郊区的牛棚里。我记得的第一件事是我紧紧依偎在妈妈身边，感到非常温暖舒适；而第二件事就是我经常饿得慌。我有一群兄弟姐妹，一共六个，妈妈的奶要喂养这么多孩子是绝对不够的。它自





己也经常是半饥半饱，所以根本不可能把我们都喂饱。

我很不愿意多提我早年的生活。我已在在一个从来没有尖刻的言语、没人虐待任何人或任何动物的家庭中生活得太久，所以觉得对于伤害可怜的不会说话的动物这种事情，哪怕是想一想或者说一说似乎都是不应该的。

我妈妈的主人是一个送奶工，他养了一匹马和三头牛，还有一辆用来拉牛奶桶的摇摇晃晃的旧马车。我认为世界上再也没有比这个送奶工更坏的人了，直到现在只要一想起他我还会发抖。他的名字叫詹金斯，一想起他已经因为虐待人和不会说话的动物而受到惩罚，我就很开心。如果你认为我因此而开心是不对的，那你一定要记住我只不过是一条狗而已。

他最初注意到我的时候，我还只是一条小狗，刚刚学会走路。他一看到我，就给了我狠狠的一脚，将我踢到牛棚的角落里。他经常抽打我的妈妈，还不给它饭吃。我曾经见他为惩罚妈妈而用一条粗皮鞭抽它，直抽得它浑身是血。等我长大一点后，我问妈妈为什么不逃走，它说它不想逃。而我很快发现它不想逃的原因是它爱詹金斯，尽管他残忍而且野蛮，它依然爱他。我相信它甚至愿意为他舍弃性命。

如今我已上了岁数，才知道这世上还有许多像詹金斯一样的人。他们既没有发疯，也没有喝醉，似乎就是本性邪恶。有一些家境富裕的人，是的，一些富人，残

酷地虐待动物，甚至虐待小孩子，他们的手段残忍得可怕，犯下的罪孽真是罄竹难书。

令詹金斯残暴的一个缘由是他百无聊赖。早上他送完牛奶后，一直到下午很晚的时候，除了料理牛棚和庭院，他再无其他事可做。如果他能使牛棚和庭院经常保持干净整洁，再喂喂马，清洁一下奶牛，在花园里翻翻土，这些活儿会占去他所有的时间。但是他根本不收拾，除非院子或牛棚被他随手乱扔的东西堆得乱七八糟、实在让人无处落脚了，他才会清理一下。

他的房子和牛棚离大路有一段距离，所以过路人无法看清那儿有多脏多乱。偶尔有人要来看看房屋时，詹金斯总是能提早知道，这才在那之前将屋子和庭院清理一下，等来的人到时，一切就看上去整整齐齐的了。

过去我常盼望那些从詹金斯那儿订奶的人能来看看他的奶牛。春天和夏天里他还是会将奶牛赶到草地上，但是整个冬天奶牛就一直被关在肮脏黑暗的牛棚里。牛棚墙上的裂缝大得能让大片大片的雪花飘进来，地上总是潮湿而泥泞。詹金斯只在北面的墙上开了一扇小窗，下午才会有阳光照进来，但也只是短短一会儿。

虽然这些奶牛很不幸，但它们有耐心，熬得住，从不抱怨。不过我还是知道，在那寒冷的冬夜里，刺骨的寒风刮进牛棚，差不多要把它冻僵了。它们骨瘦如柴，健康状况很差，让人可怜。





除了挨冻，奶牛们吃的草料也很差。几乎每天下午回家时，詹金斯的马车都会拉回来一个大桶，里面满满地装着被他叫做“菜叶”的东西。这是他请订奶的客户家的厨子留给他的厨房废料。他们将腐烂的菜、水果皮、餐桌上的残渣等通通扔进桶里，攒了几天后就一起给詹金斯。那些东西通常都污秽不堪，馥味难闻，根本不适于喂养牲畜。

有时他搞不到太多的“菜叶”，便会进城去拉一车腐烂的蔬菜回来，那些卖菜的人都很高兴让他拉走那些腐烂的东西。由于奶牛吃的都是这种食物，主人喂的干草又少得可怜，所以挤出的奶非常稀。詹金斯经常在里面加一些白色的粉末，他说这样牛奶看起来会稠一点。

有一次牛奶出了问题，但是除了詹金斯和他妻子，没有其他人知道。他妻子是一个既可怜又不幸的人，非常怕丈夫，根本不敢和他多说一句话。她也不是个爱整洁的女人，她操持的家是我见过的最脏最乱的家。

她常做一些稀奇古怪的事，我知道现在的主妇们都不会那么做。我见过她用笞帚捣罐子里的土豆，那笞帚上下飞舞，将灰尘都抖落在装着土豆的罐中；厨房里和得很软的做面包的面团就那么放在盆子里，也不盖盖儿，有时母鸡跑进厨房就直接坐在面团上。

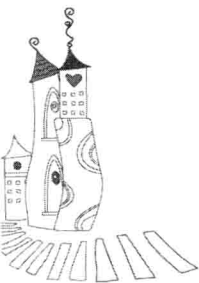
孩子们经常在门前的泥坑里玩。有一年早春的某一天，他们最小的孩子突然发起烧来，当时詹金斯还没有

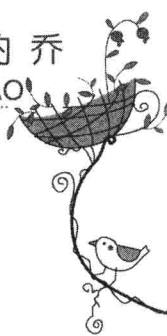
来得及将牛赶到草地上去。孩子病得很重，詹金斯太太想找个医生看看，可她丈夫不肯。他们就在厨房里紧挨着火炉支起一张床，詹金斯太太一边在火炉旁做家务，一边尽自己最大的可能照料孩子。我好几次看见她用擦洗牛奶罐的抹布擦拭孩子的脸。

除了他家里的人，没人知道小女孩生病了。詹金斯的名声不太好，邻居们都不和他家来往。孩子慢慢地康复了。事过一两周后，有一天，詹金斯神色恐惧地回到家，对妻子说他的一个客户的丈夫染上了伤寒，病得很重。

不久那位绅士就死了，他们家的厨师对詹金斯说，医生不明白那人怎么会染上伤寒，因为在那之前镇上没有一例伤寒病症。

那人死后，留下了一个寡妇和三个孤儿。他们永远不会知道是詹金斯那个肮脏而粗心的送奶工夺走了一个妻子心爱的丈夫和孩子们慈爱的父亲的生命，这一切都是他造成的。





残忍的送奶工

我在前面说过，詹金斯大多数时间游手好闲、无所事事。他每天一大早就得出发，必须在客户早餐前将牛奶送到。在寒冷的冬天里，他来到牛棚时，太阳尚未升起，那时的他非常邋遢。

他将提灯挂在钩子上，然后坐在挤奶凳上。如果奶牛不自己走到他面前让他挤奶，他会顺手抓起一把笤帚或草杈狠狠地抽打它们。

我和妈妈睡在牛棚角落的稻草堆上。早上一听到他的脚步声，妈妈就会唤醒我，这样我们就可以在他开门的时候跑出门外。他经常在我们从他脚边跑过的时候瞅准了踢我们一脚，还好妈妈教过我怎么躲避。

他挤完奶后，会将牛奶桶提到屋前让詹金斯太太倒进一个个罐子中，随后回来将马套上车。他的马叫托比，是一匹可怜的马，健康状况很差，已经快累垮了。它不